Subtitling Norms for Television
An exploration focussing on extralinguistic cultural references

Jan Pedersen
Stockholm University
# Table of contents

List of figures .......................... xi
List of tables .......................... xiii
Abbreviations .......................... xv
Acknowledgement ......................... xvii

## CHAPTER 1

Subtitling as audiovisual translation

1.1 Audiovisual choice  3
1.2 The nature of subtitling  8
  1.2.1 The subtitling process  13
  1.2.2 The constraints of subtitling  18
  1.2.3 A contract of illusion  21

## CHAPTER 2

Norms in general and particular

2.1 The descriptive paradigm  25
2.2 In search of norms  28
2.3 The potency of norms  30
2.4 The content of norms  33
  2.4.1 Toury's norms  34
  2.4.2 Chesterman's norms  35
2.5 Norms, strategies and solutions  37

## CHAPTER 3

Extralinguistic Cultural References as translation problems

3.1 Translation problems  41
3.2 Extralinguistic Cultural References (ECRs)  43
  3.2.1 Selection criteria: Language and culture  45
  3.2.2 Defining reference  49
  3.2.3 What's in a name?  51
  3.2.4 The world of references  56
  3.2.5 The domains of ECRs  58
3.3 Where ECRs are found and why  61
CHAPTER 4

Translation strategies: How it's done

4.1 Taxonomies of translation strategies 71

4.2 A taxonomy for rendering ECRs in subtitling 74

4.2.1 Retention: Keeping ST elements in the TT 77

4.2.2 Specification: Explaining ST items 79

4.2.3 Direct Translation 83

4.2.4 Generalization: Replacing the specific with the general 85

4.2.5 Substitution: Replacing culture (with culture) 89

4.2.5.1 Cultural Substitution by Transcultural ECR 91

4.2.5.2 Cultural Substitution by Target Culture ECR 92

4.2.5.3 Situational Substitution 95

4.2.6 Omission: Deleting the ECR 96

4.2.7 Using an Official Equivalent: The ready-made solution 97

4.3 Product and process: A question of perspectives 100

CHAPTER 5

Influencing parameters: Why it's done like that

5.1 Transculturality: How well known an ECR is 106

5.2 Extratextuality: The independent existence of ECRs 110

5.3 Centrality: How important an ECR is 111

5.4 Polysemiotics: The interplay between channels 113

5.5 Co-text: The rest of the dialogue 114

5.6 Media-specific constraints 115

5.7 The effects of the Subtitling Situation 115

CHAPTER 6

Empirical subtitling norms for television

6.1 Material 121

6.1.1 Extratextual sources 122

6.1.2 The ESIST corpus 123

6.1.3 The Scandinavian Subtitles Corpus 124

6.2 Technical norms: Subtitles coming and going 130

6.2.1 A diachronic study 132

6.2.1.1 Expected reading speed 133

6.2.1.2 Subtitle density 135

6.2.1.3 Condensation rate 138

6.2.2 Discussion of the development 142

6.3 How cultural references are rendered 151
6.3.1 Easy Rs in Swedish and Danish Subtitles 151
6.3.2 Not so easy Rs in Swedish and Danish subtitles 157
   6.3.2.1 Retention 159
   6.3.2.2 Specification 161
   6.3.2.3 Direct Translation 162
   6.3.2.4 Generalization 164
   6.3.2.5 Substitution 166
   6.3.2.6 Omission 169
   6.3.2.7 Official Equivalents 169
6.4 Directness in subtitling 172
6.5 Norm development over time: The case of Cultural Substitution 179
6.6 Formulating subtitling norms 186
   6.6.1 Long versus short format: TV series vs. feature films 188
   6.6.2 Differences of genre 189
   6.6.3 Technical subtitling norms: Differences in subtitle density 190
   6.6.4 Orientation norms: Foreign or domesticated subtitles 192
   6.6.5 Guidance norms: Whether or not to aid the viewer 197
   6.6.6 Lower-level norms 202

CHAPTER 7
Protoypical subtitling 209
7.1 Brief summary 209
7.2 Defaults of subtitling 211

Sources 217
Primary Sources 217
   Main material 217
   Supplementary material 217
Secondary sources 218
   Books, articles and web sites 218
   Audiovisual material not in the corpus 226

Appendix A: The Scandinavian Subtitles Corpus 229
   Abbreviations 230

Appendix B: Glossary 239

Index 241